

**ΚΡΑΤΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ**

**ΠΡΟΧΕΙΡΟΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΓΙΑ ΤΟ ΕΡΓΟ**

**“ Παροχή υπηρεσιών υποτιτλισμού έργων 4ης Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης  
Θεσσαλονίκης ”**

**με κριτήριο ανάθεσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά**

**ΙΟΥΛΙΟΣ 2013**

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΚΡΑΤΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

Ταχ. Δ/ση : ΚΟΛΟΚΟΤΡΩΝΗ 21, ΜΟΝΗ ΛΑΖΑΡΙΣΤΩΝ - ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

Ταχ. Κώδικας : 564 30

Πληροφορίες : Αθηνά Ιωάννου

Τηλέφωνο : 2310-589140-42

FAX : 2310-600123

E-mail : [info@greekstatemuseum.com](mailto:info@greekstatemuseum.com)

Θεσσαλονίκη, 29/07/2013

Αρ. πρωτ. 18011

**ΘΕΜΑ :** ΠΡΟΧΕΙΡΟΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΓΙΑ ΤΟ ΕΡΓΟ «Παροχή υπηρεσιών υποτιτλισμού έργων της 4ης Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης»

### Α Π Ο Φ Α Σ Η

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

- Του ν.2286/95 (ΦΕΚ 19/Α/95) «Προμήθειες του Δημόσιου Τομέα και ρυθμίσεις συναφών θεμάτων.
- Του ν.2362/95 (ΦΕΚ 247/Α/95) «Περί Δημοσίου Λογιστικού, ελέγχου των δαπανών του Κράτους και άλλες διατάξεις».
- Του Π.Δ. 118/07 (ΦΕΚ Α'150/07) «Κανονισμός Προμηθειών Δημοσίου».
- Του άρθρου 24 του Ν. 2198/94 (ΦΕΚ 43/Α/94 ) σχετικά με την «παρακράτηση φόρου εισοδήματος» στο εισόδημα από εμπορικές επιχειρήσεις.
- Την υπ' αριθμ. 2/45564/0026/31-07-2001 απόφαση (ΦΕΚ 1066/Β/10.8.2001) απόφαση του Υφυπουργού Οικονομικών «Αύξηση και ορισμός σε ευρώ των χρηματικών ποσών του άρθρου 83 παρ. 1 του ν. 2362/95».
- Την υπ' αριθ. 7104/04-10-2010 Απόφαση Ένταξης Πράξης «Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης» με κωδικό MIS 296630 στο Ε.Π. «Μακεδονία-Θράκη 2007-2013»,
- Το Ν. 2557/1997 (ΦΕΚ 271/Α/24.12.1997), «Θεσμοί, Μέτρα και Δράσεις πολιτιστικής ανάπτυξης», και ειδικότερα το άρθρο 2 «Εικαστική πολιτική, Μουσεία και Κέντρα Σύγχρονης Τέχνης» αυτού,
- Τη ΣΑ ΕΠ0088 στην οποία έχει ενταχθεί η ανωτέρω πράξη με ενάριθμο κωδικό πράξης 2010ΕΠ00880057 συνολικού προϋπολογισμού 3.000.000. ευρώ,
- Την υπ' αριθμ. 2998/26.03.2013 διατύπωσης θετικής γνώμης της Ενδιάμεσης Διαχειριστικής Αρχής της ΠΚΜ για την τροποποίηση Σύμβασης Υποέργου 2 «Υλοποίηση Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης 2011-2015 με Ίδια Μέσα»
- την με αριθμ. 179/06-04-2013 απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου του Κρατικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης για την προκήρυξη πρόχειρου διαγωνισμού.

### ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΜΕ

τη διενέργεια πρόχειρου διαγωνισμού για την ανάθεση του έργου «Παροχή υπηρεσιών υποτιτλισμού έργων 4ης Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης» προϋπολογιζόμενης δαπάνης **έξι χιλιάδων ευρώ (€6.000,00)** συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ και με κριτήριο ανάθεσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά.

1. Στο Παράρτημα Α, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσης, παρατίθενται οι τεχνικές προδιαγραφές του έργου.
2. Στο Παράρτημα Β, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσης, παρατίθενται πρόσθετα στοιχεία που αφορούν στην υποβολή των προσφορών.

Πρόχειρος Διαγωνισμός για το Έργο «Παροχή υπηρεσιών υποτιτλισμού έργων 4<sup>ης</sup> Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης»

3. Στο Παράρτημα Γ, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσης, παρατίθενται τα κριτήρια αξιολόγησης των προσφορών.
4. στο Παράρτημα Δ, οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσης, παρατίθεται δείγμα μετάφρασης υποτιτλισμού έργου το οποίο αποτελεί κριτήριο αξιολόγησης υποψηφίων.
5. Η τελική επιλογή του αναδόχου θα γίνει με αιτιολογημένη απόφαση του Δ.Σ του Κρατικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης, ύστερα από γνώμη της Επιτροπής Διενέργειας και Αξιολόγησης Διαγωνισμών Ιδίων Μέσων που έχει συγκροτηθεί, η οποία θα γνωμοδοτήσει σχετικά, βασιζόμενη αποκλειστικά στα κριτήρια αξιολόγησης που αναφέρονται στο Παράρτημα Γ που αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσης.

Με την Εξουσιοδότηση του Δ.Σ. του Κ.Μ.Σ.Τ.

Η ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ της 4<sup>ης</sup> ΜΠΙΕΝΑΛΕ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΚΟΣΚΙΝΑ

## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ**

### **A.1 Στόχος Έργου**

Το **Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης** πρόκειται να πραγματοποιήσει το διάστημα 18 Σεπτεμβρίου 2013-31 Ιανουαρίου 2014 την **4<sup>η</sup> Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης**.

Μετά τις τρεις πρώτες πετυχημένες διοργανώσεις (2007-2009-2011) η Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης επανέρχεται ως θεσμός πια στην πόλη της Θεσσαλονίκης αλλά και στη χώρα. Ο ειδικός τίτλος της Κεντρικής Έκθεσης «**EVERYWHERE BUT NOW**».

Βασικός στόχος του έργου είναι η όσο το δυνατόν καλύτερη παροχή υπηρεσιών υποτιτλισμού των βίντεο έργων που θα παρουσιαστούν στην Κεντρική Έκθεση της 4<sup>ης</sup> Μπιενάλε. Πρόκειται για 13 έργα βίντεο των οποίων οι διάλογοι θα πρέπει να αποδοθούν στα ελληνικά.

### **A.2 Το Συνολικό «Κυρίως» Έργο**

#### **Σύντομο brief**

Η Μεσόγειος, ως γεωγραφικός χώρος, ως πεδίο έρευνας και μελέτης της σύγχρονης πολιτιστικής και κοινωνικής πραγματικότητας, με θολό ίσως ακόμη αλλά και συγχρόνως άκρως ενδιαφέρον το νέο τοπίο της να διαμορφώνεται από τις δραματικές αλλαγές που συντελούνται τα τελευταία χρόνια, με εμφανή τα ιδιαίτερα και παραδοσιακά χαρακτηριστικά του, αλλά και με σαφείς ενδείξεις επιρροής του παγκόσμιου μοντέλου, αποτελεί και φέτος τη θεματική γύρω από την οποία θα αναπτυχθεί το πρόγραμμα της **4<sup>ης</sup> Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης, από τον Σεπτέμβριο του 2013 έως τον Ιανουάριο του 2014**. Κάτω από τον γενικό τίτλο «**Παλιές Διασταυρώσεις-Make it New**» η Μπιενάλε Θεσσαλονίκης διατηρεί και φέτος τον ίδιο γεωγραφικό και πολιτισμικό προσανατολισμό. Το έργο είναι εντεταγμένο έργο στο **Επιχειρησιακό Πρόγραμμα Μακεδονίας-Θράκης 2007-2013 του ΕΣΠΑ που συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης)**.

**Επικεφαλής επιμελήτρια της κεντρικής έκθεσης** της 4<sup>ης</sup> Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης είναι η **Adelina von Fürstenberg**, ανεξάρτητη επιμελήτρια, παραγωγός ταινιών και Πρόεδρος του ART for The World.

### **A.3 Αντικείμενο Έργου**

**Αντικείμενο του έργου του αναδόχου** είναι η παροχή υπηρεσιών υποτιτλισμού έργων της Μπιενάλε καθώς αρκετά από τα βίντεο έργα της έκθεσης είναι στην εθνική γλώσσα των καλλιτεχνών με υποτιτλισμό στα αγγλικά. Η υποτιτλιστική κάλυψη των εν λόγω έργων στα ελληνικά, κρίνεται σκόπιμη ώστε να διασφαλιστεί η απρόσκοπτη κατανόηση τους από τους επισκέπτες της έκθεσης στην ελληνική γλώσσα.

### **A.4 Προδιαγραφές προσφερόμενων υπηρεσιών**

1. Τα έργα της έκθεσης τα οποία θα προβάλλονται με συστήματα προβολής στους χώρους όπου θα εξελίσσεται η Κεντρική Έκθεση περιέχουν διαλόγους είτε στη μητρική γλώσσα του δημιουργού τους με ταυτόχρονο υποτιτλισμό στα αγγλικά είτε στην αγγλική γλώσσα.
2. Ο υποψήφιος ανάδοχος καλείται να μεταφέρει είτε τον προφορικό λόγο σε γραπτό λόγο, είτε τον γραπτό λόγο σε γραπτό, ανάλογα με την μορφή των διαλόγων που συνοδεύει κάθε έργο.

3. Τα έργα είναι 13 στον αριθμό τους και ο συνολικός χρόνος διάρκειας των ταινιών ανέρχεται περίπου στα 104 λεπτά ενώ το σύνολο των πρωτότυπων κειμένων τους ανέρχεται περίπου στις 5.900 λέξεις.
4. Οι υπότιτλοι θα πρέπει να μετουσιώνουν τον προφορικό λόγο σε γραπτό.
5. Καθώς όλα τα παραπάνω έργα έχουν ενσωματωμένους αγγλικούς υπότιτλους, επιθυμούμε, για καλύτερη εξυπηρέτηση του κάθε εθνικότητας επισκέπτη, οι ελληνικοί υπότιτλοι να παρέχονται εκτυπωμένοι σε χαρτί και θα βρίσκονται πλαστικοποιημένοι σε ειδικές θήκες δίπλα σε κάθε βίντεο.

#### **A.5 Προδιαγραφές γραφείου**

Οι υποψήφιοι ανάδοχοι πρέπει να διαθέτουν:

1. εξειδίκευση στις υπηρεσίες υποτιτλισμού,
2. να είναι μέλη της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών
3. προηγούμενη εμπειρία σε έργα υποτιτλισμού και συγκεκριμένα σε έργα οπτικοακουστικού υλικού στο χώρο των τεχνών,
4. άριστη γνώση της Αγγλικής Γλώσσα επιπέδου C2

Τα ανωτέρω προσόντα θα τεκμηριώνονται από την προσκόμιση του Βιογραφικού Σημειώματός εκτός εάν η Επιτροπή Διαγωνισμού ζητήσει επιπλέον τεκμηρίωση βάσει σχετικών πιστοποιητικών.

#### **A.6 Διάρκεια – Χρονοδιάγραμμα Έργου**

Η έναρξη του έργου ορίζεται με την υπογραφή της σχετικής σύμβασης. Το έργο αναμένεται να έχει χρονική διάρκεια μέχρι 30 Σεπτεμβρίου 2013.

## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β ΠΡΟΣΘΕΤΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ**

### **B.1 Τίμημα - Τρόπος Πληρωμής**

Η προϋπολογιζόμενη δαπάνη ανέρχεται σε **έξι χιλιάδες (6.000,00) Ευρώ**. Η τιμή **περιλαμβάνει τον ΦΠΑ**.

Στις τιμές περιλαμβάνονται φόροι, τυχόν υπέρ τρίτων κρατήσεις, όπως και κάθε άλλη επιβάρυνση.

Σε καμία περίπτωση δεν πρέπει η προσφορά να περιλαμβάνει ασάφειες ως προς το κόστος, κρυφά κόστη κλπ.

Προσφορά που θέτει όρο αναπροσαρμογής τιμής απορρίπτεται ως απαράδεκτη.

Εναλλακτικές προσφορές ή αντιπροσφορές ή προσφορές για μέρος των υπηρεσιών, που αποτελούν αντικείμενο της παρούσας, δεν γίνονται δεκτές.

Η αμοιβή θα καταβληθεί εφάπαξ στον ανάδοχο και μετά από την παραλαβή και πιστοποίηση του έργου από την Επιτροπή Παρακολούθησης και Παραλαβής και την έκδοση αντίστοιχης βεβαίωσης από τον Υπεύθυνο Έργου.

Η Αναθέτουσα Αρχή, με την επιφύλαξη της εξασφάλισης των κατά περίπτωση απαιτούμενων εγκρίσεων και σύμφωνα με το άρθρο 25 του Π.Δ. 60/2007, δικαιούται να ζητήσει από τον Ανάδοχο συμπληρωματικά προϊόντα από τα προβλεπόμενα στην παρούσα, στην περίπτωση που αυτό αποδειχθεί απαραίτητο για την κάλυψη απρόβλεπτων αναγκών της Αναθέτουσας Αρχής, ή γεγονότων, και ο Ανάδοχος, στην περίπτωση αυτή, υποχρεούται στην υλοποίηση του συμπληρωματικού αυτού έργου σε χρόνο και με τρόπο που θα συμφωνηθεί από κοινού και με κόστος ίδιο ή ανάλογο του προσφερόμενου για ίδια ή παρόμοια προϊόντα.

Η αμοιβή θα καταβληθεί με κάθε προσκόμιση του σχετικού παραστατικού για τις παρασχεθείσες υπηρεσίες.

Η πληρωμή της αξίας του υπό ανάθεση Έργου θα γίνεται με την προσκόμιση των νόμιμων παραστατικών και δικαιολογητικών που προβλέπονται από τις ισχύουσες διατάξεις καθώς και κάθε άλλου δικαιολογητικού που τυχόν ήθελε ζητηθεί από τις αρμόδιες υπηρεσίες που διενεργούν τον έλεγχο και την πληρωμή.

### **B.2 Ισχύς Προσφορών**

Οι προσφορές πρέπει να έχουν ισχύ για τουλάχιστον εκατόν ογδόντα (180) ημέρες.

### **B.3 Κατάρτιση – Υποβολή Προσφορών**

#### **B.3.1 Χρόνος και Τόπος Υποβολής Προσφορών**

Οι προσφορές μπορούν να υποβληθούν μέχρι την **21<sup>η</sup> Αυγούστου 2013** και ώρα **15:00** στο Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης – Συλλογή Κωστάκη, Κολοκοτρώνη 21, Μονή Λαζαριστών, ΤΚ 564 30, Θεσσαλονίκη.

#### **B.3.2 Τρόπος Υποβολής Προσφορών**

Οι προσφορές μπορούν να κατατεθούν:

- I. Με απευθείας παράδοση
- II. Μέσω ΕΛΤΑ με συστημένη επιστολή
- III. Μέσω COURIER

Στις περιπτώσεις II και III το Κ.Μ.Σ.Τ δεν έχει καμία ευθύνη για την έγκαιρη παράδοση των

προσφορών.

### **Β.3.3 Περιεχόμενα Προσφορών**

Οι προσφορές θα συνταχθούν με βάση τις προδιαγραφές που αναφέρονται στο ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α «Τεχνικές Προδιαγραφές».

Επιπλέον, οι Προσφέροντες θα συμπεριλάβουν υπό μορφή παραρτήματος, τις παρακάτω αναφερόμενες πληροφορίες ή δηλώσεις:

#### Για τα φυσικά πρόσωπα

- Αναλυτικό βιογραφικό σημείωμα (τύπου Europass) από το οποίο να προκύπτει η προηγούμενη εμπειρία σε έργα συναφή με το αντικείμενο της πρόσκλησης  
**Σημειώνεται ότι αποτελεί απαραίτητη προϋπόθεση για την υποβολή υποψηφιότητας η εμπειρία σε έργα υποτιτλισμού οπτικοακουστικού υλικού στο χώρο της τέχνης**
- Τίτλοι σπουδών
- Άριστη γνώση της Αγγλικής Γλώσσας επιπέδου C2
- Πιστοποιητικά προηγούμενης εμπειρίας
- Δείγματα προηγούμενης εμπειρίας

#### Για τα νομικά πρόσωπα

- Αναλυτικό προφίλ του φορέα από το οποίο να προκύπτει η προηγούμενη εμπειρία του σε έργα συναφή με το αντικείμενο της πρόσκλησης.  
**Σημειώνεται ότι αποτελεί απαραίτητη προϋπόθεση για την υποβολή υποψηφιότητας η εμπειρία σε έργα υποτιτλισμού οπτικοακουστικού υλικού στο χώρο της τέχνης**
- Ομάδα Έργου (Πίνακας των στελεχών του φορέα που θα χρησιμοποιηθούν, με σαφή αναφορά στο αντικείμενο που θα υλοποιήσει κάθε στέλεχος).
- Αναλυτικό βιογραφικό σημείωμα (τύπου Europass) του επικεφαλής της Ομάδος Έργου από το οποίο να προκύπτει η εκτενής προηγούμενη εμπειρία σε έργα συναφή με το αντικείμενο της πρόσκλησης.
- Πιστοποιητικό άριστης γνώσης της Αγγλικής Γλώσσας επιπέδου C2 για τον επικεφαλής του έργου
- Βιογραφικά σημειώματα των υπολοίπων μελών της Ομάδος Έργου (τύπου Europass)
- Πιστοποιητικά προηγούμενης εμπειρίας
- Δείγματα προηγούμενης εμπειρίας

Η προηγούμενη συναφής εμπειρία των υποψηφίων που αποκτήθηκε κατά την τελευταία πενταετία δύναται να προσκομιστεί με την εξής μορφή:

A/A	ΠΕΛΑΤΗΣ	ΣΥΝΤΟΜΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ	ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΕΚΤΕΛΕΣΗΣ ΕΡΓΟΥ	ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ (euro)	ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΑΣ ΣΤΟ ΕΡΓΟ	ΠΟΣΟΣΤΟ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ ΣΤΟ ΕΡΓΟ

Η μη επαρκής τεκμηρίωση της εμπειρίας του προσφέροντος σε συναφή έργα, όπως περιγράφεται στα ανωτέρω, συνιστά λόγο αποκλεισμού από το διαγωνισμό.

1. Επιθυμητά αλλά προαιρετικά οι προσφέροντες μπορούν να προσκομίσουν βεβαιώσεις καλής εκτέλεσης των έργων που αναφέρονται στο παραπάνω πίνακα από τους πελάτες τους. Σε κάθε περίπτωση η Επιτροπή Αξιολόγησης διατηρεί το δικαίωμα να επικοινωνήσει τηλεφωνικά με τους πελάτες του υποψηφίου αναδόχου και να πάρει πληροφορίες σχετικά με την υλοποίηση του έργου και την εμπειρία του Αναδόχου βάσει των δηλωθέντων.
2. Κάθε άλλο στοιχείο που να τεκμηριώνει την επάρκεια και εμπειρία του προσφέροντος

για την εκπόνηση του έργου.

3. Ο φάκελος προσφοράς θα πρέπει να φέρει ευκρινώς τις ενδείξεις:

**ΑΠΟ: <ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΑΠΟΣΤΟΛΕΑ>**

**ΠΡΟΣ: ΚΡΑΤΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ**

**ΑΡΙΘΜΟΣ ΠΡΩΤ. ΠΡΟΚΗΡΥΞΗΣ: 18011/29-07-2013**

**ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ ΜΕΧΡΙ: 21-08-2013**

**ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΧΕΙΡΟ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟ για το Έργο**

**“ Παροχή υπηρεσιών υποτιτλισμού έργων 4ης Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης ”**

#### **B.4 Αποσφράγιση**

Η αποσφράγιση των προσφορών θα γίνει από την αρμόδια επιτροπή την **22<sup>η</sup> Αυγούστου 2013** και ώρα **11:00** στο Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης.

#### **B.5 Τρόπος Αξιολόγησης**

Η επιλογή θα γίνει με κριτήριο ανάθεσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά και με βάση τα αναφερόμενα στο Παράρτημα Γ.

#### **B.6 Υποχρεώσεις Αναδόχου**

Με την κατάθεση προσφοράς κάθε Υποψήφιος θεωρείται ότι έχει λάβει γνώση του περιβάλλοντος του κυρίως έργου, της πολυπλοκότητάς του και των επιχειρησιακών και επικοινωνιακών στόχων του Κρατικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης.

#### **B.7 Γενικοί Όροι**

##### **B.7.1 Απαγόρευση υποκατάστασως στη σύμβαση**

Απαγορεύεται η από τον ανάδοχο υποκατάσταση οποιουδήποτε τρίτου στη σύμβαση που θα υπογραφεί μεταξύ αυτού και του Κρατικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης.

##### **B.7.2 Περίπτωση Ακύρωσης**

Το Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης δεν φέρει καμία ευθύνη για την περίπτωση ακύρωσης του διαγωνισμού.



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ

Η αξιολόγηση των τεχνικών προσφορών γίνεται από την Επιτροπή Αξιολόγησης. Πριν από την τελική βαθμολόγηση των κριτηρίων της Τεχνικής Προσφοράς, οι υποψήφιοι μπορεί να κληθούν να απαντήσουν σε τυχόν διευκρινιστικές ερωτήσεις των μελών της Επιτροπής Αξιολόγησης, είτε εγγράφως είτε στα πλαίσια ειδικής παρουσίασης – συνέντευξης, η οποία θα ζητηθεί εγκαίρως και εγγράφως από την Επιτροπή Αξιολόγησης.

Τα κριτήρια που θα ληφθούν υπόψη για την κατακύρωση της συμφερότερης προσφοράς, έχουν ως εξής:

### ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ

A/A	ΕΙΔΟΣ ΚΡΙΤΗΡΙΟΥ	Συντελεστής Βαρύτητας
1.	<b>Κριτήριο Β<sub>Α</sub></b> : ποιότητα απόδοσης δειγμάτων μετάφρασης υποτίτλων	60%
2.	<b>Κριτήριο Β<sub>Β</sub></b> : υλοποίηση συναφών έργων	20%
3.	<b>Κριτήριο Β<sub>Γ</sub></b> : περιγραφή τεχνικής υποδομής , εμπειρία στελεχών, οργανωτική και λειτουργική αποτελεσματικότητα της ομάδας έργου	20%
	<b>Σύνολο</b>	<b>100%</b>

Όλα τα επί μέρους κριτήρια του πίνακα βαθμολογούνται με βάση τους 100 βαθμούς.

Η βαθμολογία των επιμέρους κριτηρίων κάθε σημείου είναι 100 βαθμοί για τις περιπτώσεις που καλύπτονται ακριβώς οι τεχνικές προδιαγραφές. Η βαθμολογία αυτή αυξάνεται έως 110 βαθμούς στις περιπτώσεις που υπερκαλύπτονται οι τεχνικές προδιαγραφές.

Η σταθμισμένη βαθμολογία κάθε κριτηρίου, είναι το γινόμενο του επιμέρους συντελεστή βαρύτητας του κριτηρίου, επί τη βαθμολογία του.

Για την συνολική **τεχνική βαθμολόγηση** των προσφορών εφαρμόζεται ο τύπος :

$$BT = B_A + B_B + B_\Gamma$$

όπου:

**B<sub>A</sub>** = Η σταθμισμένη Βαθμολογία του Κριτηρίου **B<sub>A</sub>**

**B<sub>B</sub>** = Η σταθμισμένη Βαθμολογία του Κριτηρίου **B<sub>B</sub>**

**B<sub>Γ</sub>** = Η σταθμισμένη Βαθμολογία του Κριτηρίου **B<sub>Γ</sub>**

Η τελική τεχνική βαθμολόγηση με βάση τα παραπάνω κυμαίνεται από 100 έως 110 βαθμούς.

Η ομάδα κριτηρίων που αφορά στην αξιολόγηση της Τεχνικής Προσφοράς έχει συντελεστή βαρύτητας 80%.

Για τη συγκριτική **βαθμολόγηση των οικονομικών προσφορών** η Επιτροπή Διενέργειας και Αξιολόγησης του Διαγωνισμού διαμορφώνει το συνολικό προσφερόμενο κόστος κάθε προσφοράς, το οποίο ορίζεται από τον τύπο:

$$B_K = K_{\Pi}$$

όπου  $K_{\Pi}$  το συνολικό προσφερόμενο κόστος

Για την αξιολόγηση των Οικονομικών Προσφορών λαμβάνεται υπόψη το συνολικό κόστος χωρίς Φ.Π.Α.

Το κριτήριο που αφορά στην αξιολόγηση της Οικονομικής Προσφοράς έχει συντελεστή βαρύτητας 20%.

**Κατά την τελική αξιολόγηση**, υπολογίζεται η συνολική βαθμολογία των προσφορών και πραγματοποιείται η κατάταξή τους κατά φθίνουσα τάξη, λαμβανομένων υπ' όψιν μέχρι δύο (2) δεκαδικών ψηφίων, **με βάση τον παρακάτω τύπο:**

$$L_i = [0,80 \cdot (B_i / B_{\max}) + 0,20 \cdot (K_{\min} / K_{\Pi})] \cdot 100$$

Όπου:

$B_{\max}$  = η συνολική βαθμολογία που έλαβε η καλύτερη Τεχνική Προσφορά

$B_i$  = η συνολική Βαθμολογία της κάθε Τεχνικής προσφοράς  $i$

$K_{\min}$  = το συνολικό κόστος της προσφοράς με τη μικρότερη τιμή

$K_{\Pi}$  = το συνολικό κόστος της οικονομικής προσφοράς  $\Pi$

Η αξιολόγηση θα γίνει με κριτήριο ανάθεσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη Προσφορά. Ως πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά θεωρείται εκείνη που συγκέντρωσε την μεγαλύτερη συνολική βαθμολογία, δηλαδή το μεγαλύτερο  $L_i$ .

Σε περίπτωση ισοβαθμίας, προκρίνεται η προσφορά με το μεγαλύτερο βαθμό Τεχνικής Προσφοράς. Σε περίπτωση ισοβαθμίας και στην Τεχνική Προσφορά, ο ανάδοχος αναδεικνύεται με κλήρωση.

Η αξιολόγηση των προσφορών θα στηριχθεί αποκλειστικά και μόνο στα ανωτέρω κριτήρια. Ρητά εκ νέου επισημαίνεται ότι αντιπροσφορές ή εναλλακτικές προσφορές δεν γίνονται δεκτές σε καμία φάση του Διαγωνισμού και σε καμία περίπτωση. Σε περίπτωση υποβολής τους, αυτές απορρίπτονται ως απαράδεκτες.

Επισημαίνεται ότι η Επιτροπή διατηρεί το δικαίωμα να αναζητήσει και κάθε άλλη δυνατή διευκρίνιση κρίνει ως απαραίτητη για την σύνθεση της συγκεκριμένης προσφοράς στα πλαίσια των ισχυουσών διατάξεων της εθνικής και κοινοτικής νομοθεσίας.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ ΔΕΙΓΜΑΤΑ ΑΠΟΔΟΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΥΠΟΤΙΤΛΩΝ

**Milk, Carnation and a Godly Song.**

**A film by Nigol Bezjian.**

**Text of Marc Nichanian's segment in English Translation from the original Armenian.**

I want to start with this.

“The lady of the Ruins” is a poem, constitution, aggrandizing the newly declared constitution's, and through pages he describes that lady who had been sitting on the ruins for a long time now becoming a bride, the bride of all the nations, to those nations that become united and become brotherly nations in the Ottoman Empire in 1908, the huge wave of forgiveness, harmony that last only for a few months.

And this poem written in honor of brotherhood, of constitution, only two years later in 1910 when he was a practicing teacher in Sivas, his acquaintances have translated it into Turkish and wished to present it to governor of Sivas in that time who was called Mehmet Emin.

Mehmet Emin is a poet, before being a governor or at the same time. And it is an strange coincidence since Mehmet Emin was a governor of Sivas only for a few months. Before than and after then he had different positions, he is one of the important poets for Turks during that period, a fanatic nationalist of course, and I is said that in 1915 when Varoujan was exiled in Chankeri Mehmet Emin, apparently had attempted as if to free him. And of course why? And we don't have the archive of that, the source, to prove or understand of how he had tried to that.

So this entire poem was translated into Turkish, about harmony, about the new constitution, and they have translated everything except the last twelve lines and have presented it to Mehmet Emin, the two poets have met each other and in that movement of harmony here is a symbolic moment! And those twelve lines say the following;

Hurrah They said, but in the distance  
Awakened by the clamor of the feats  
Vahan the Wolfe, David Beg, the Leopard, and all the others  
The Ancient heroes of the Old Idea of olden days  
Saw very well that she was drunk  
Their mother who danced before all these strangers  
Horrified, drunk with anger, they tore  
Their shrouds with vengeance  
And carrying their tombstones  
They wept with rage for the first time,  
And in the darkness they called their mother:  
“Oliaba, Salome”

These last lines contradicted with what is said before and the

translators new very well these twelve lines had nothing to do with this harmony or this brotherhood movement, here Varoujan says the opposite what has been said before, the mother, you see, it is the mother of the heroes who is prostituted with nations, she was the mother of their heroes, she was in mourning, and they brought her back, dressed her as a bride, dressed her with wedding gowns and she started prostituting with all nationalities, of course this could not have been told to Mehmet Emin, No? To a Turk.

But what's being said in these lines is something more frightening; it is being said that these heroes started crying for the first time, why? Because they realized for the first time that they would not be remembered, and how they were remembered? In form of mourning! What Varoujan is saying here is that, he is suddenly realizing that we don't have the ability of mourning, to mourn, the feasibility of mourning, what had been augmented from us, what had been stolen from us in a way is the ability to mourn, the human ability, the most human ability, that which forms humanity, the mourning, meaning to gather around the grave of a father and grieve to remember etc...

And when Varoujan learned that his poem was translated but I have omitted the last twelve lines related to mourning he had said to his students in his class that "They amputate my poem, meaning castrated, and that's how they ushered it into the harem" and it is interesting that one of his students has remembered that one sentence which he had said in the classroom for many years and written it in a book.

This is the idea of mourning, and will I explain now is in that direction of Varoujan being the poet of mourning.

In 1908 that big idea finally upon which Varoujana wrote poetry for many years is the Poetic Paganism. It is an extraordinary idea because when you say poetic paganism you don't know is it a religion?

A new religion, because he speaks about paganism, or it's about art?

Religion or Art?

Or you don't know if he wants to recreate the olden pagan gods, or he wants them to be awakened, to live in us anew or us to live in them... or on the contrary he is conscious of their final disappearance and if he is conscious of their final disappearance therefore at the end that complete poetic movement that he had created and called poetic paganism in reality it again about mourning since if these gods have died then they should be mourned, or mourn for them.